QWERTY SCANS

presents

SHAMAN GIRL

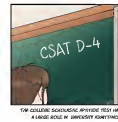
CHAPTER 1

Credits

Translator :Basse
Proofreader:Korsia&Bean
Cleaner :Elrohon
Typesetter :Kaori
Quality Checker :Rei

qwertyscans @gmail.com
qwertyscans .tumblr.com
discord.gg/ PDEhQus
qwertyscans .wordpress.com
qwertyscans .bbforum.co

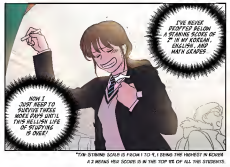
*FOR IT IS CONSIDERED A SUPER IMPORTANT TIME IN KOREA BECAUSE OF EVENTS INTO UNIVERSITY ADMITTANCE.



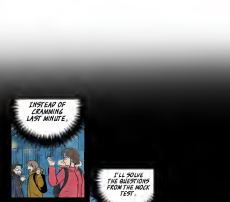
*THE COLLEGE SCHOLASTIC APTITUDE TEST HAS A LARGE ROLE IN UNIVERSITY ADMITTANCE.

*IN IT STANDS FOR SEOUL NATIONAL UNIVERSITY, KOREA UNIVERSITY, AND YONSEI UNIVERSITY - THE MOST PRESTIGIOUS UNIVERSITIES OF KOREA

*THE IF THE OVERALL RESULTS ARE HIGH, IT'S THAT MUCH HARDER FOR YOU TO GET INTO A HIGHER PERCENTILE.


I'VE REVISE EVERYDAY! ALLOW A STAINING RIDING OF THE MIDNIGHT OIL, AND MAIN GRAPES!
NOW I JUST NEEDED TO SLEEP AND MORE EVEN LESS. THIN HELLISH LIFE OF STUDYING IS OVER!

*THE STEWING SCALE IS FROM 1 TO 9, I BEING THE HIGHEST IN RICHTER
A 2 MEANS HOW SECURE IS IN THE TOP 10% OF ALL THE STUDENTS.



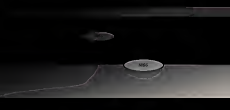
Up until then, everything was perfect.

Shaman Girl

소녀신선

Story & Art by Hyoni

CHAPTER 1
KIDNAPPED



DAMMIT, THIS SUCKS! I'M SO UNLUCKY!

WOOOO

YEAH MOM, I'LL TEXT YOU THE ADDRESS. SO USE GPS AND COME PICK ME UP.

I DON'T KNOW. I FELL ASLEEP. COME QUICKLY... THIRTY MINUTES? OKAY.

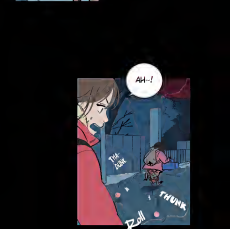
Sigh...

UGH, SO COLD...

Pa ok ok

TRUNK

EXCUSE ME, GRANNY!!


AH-!
THUNK
ASHH, SO TROUBLE-SOME.

EH.. I HAVE A LOT OF TIME TO KILL UNTIL MOM COMES ANYWAY

EXCUSE ME!!
Da da da da

Sha sha sha sha

Ta da da da

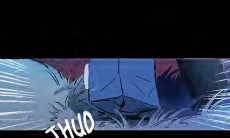
WHY IS SHE SO FAST? I CAN'T CATCH UP TO HER!
PANT PANT

UHK!

Da da da da

GRANNY! WAIT!!
Grab

KYAK!
UGYAGYAK!

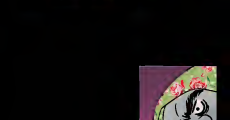

THUD

THE C-C-C-CAKE!!

WHAT THE HECK?!

A M...MOUSE?

HEY, YOU STUPID MOUSE! YOU'RE SO DAMN SLOW! WHAT'S TAKING YOU SO FREAKIN' LONG?
WE'RE LATE FOR SHAMAN-NIM'S* BIRTHDAY CELEBRATION!!
*SHAMAN-NIM: AN HONORIFIC FOR SOMEONE OF RESPECT
THUMP
THUMP



HOW'D THIS HAPPEN?!
I'M IS GARDENS THERE IN THIS HACK!

WHAT?!

THERE'S A HOLE...
THERE AIN'T NOTHIN' INSIDE!
YA GOOD FER NOTHIN' TROUBLEMAKER! I TOLD YA TO BE CAREFUL!

I'M NEED TO USE WAIF.
THE HUNDRED-YEAR PEACHES ARE ALL CRUSHED?! WHAT DO WE DO, THEY'RE SHAMAN-NIM'S FAVOURITE FRUITS!
WE'RE IN FAR + NOW WE'RE DOOMED!

THAT'S RIGHT!

TRY JEJU DUMU, SORTS OF THE WALKIE
WE CAN SELL THAT GIRL TA JEJU DOKKAEBI AND JUS' BUY THE HUNDRED-YEAR PEACHES AGAIN!

DON'T WORRY. HE WON'T EAT YA!
WHAT?!
THE JEJU DOKKAEBI DOESN'T CARE WHETHER THE BABIES ARE BOYS OR GIRLS. YOU JUST NEED TO GIVE BIRTH TO A HUNDRED OF 'EM AND WELL, LET YA LIVE WELL FOR THE REST OF YER LIFE!
A HUNDRED... THAT'S RIDICULOUS.
I NEED TO RUN RIGHT NOW.

SPRINT

WHERE DO YOU THINK YOU'RE GOING?!
GRAB

KYAAK!
WHUMP

NO! LET GO OF ME!
STOP MOVING!

SNARL!!

T-TWAAK
KYAAKK!!

HELP! SOMEONE HELP ME PLEASE!
THWAK
THWAK
THWAK
KYAAKK!

HEL...!

WHUMP

Shrink
Shrink

GET ME OUT! I SAID GET ME OUT OF HERE!
LET'S HURRY UP.
BUT UKJI GOBLIN AREN'T THERE PUNISHMENTS FOR BRINGING HUMANS TO PEACH BLOSSOM VALLEY? WILL WE BE OKAY?
I SAID LET ME GO! YOU MONSTERS!
IT'LL BE FINE IF'N WE DON'T GET CAUGHT.
HELP!
SOMEONE PLEASE HELP ME!
What are these monsters?!
Where are they taking me?!
Mom!
BEODEUL~!
HA BEO-DEUL~~!
WHY ISN'T THIS KID PICKING HER PHONE UP? SHE'S MAKING ME WORRY...

TEXT: GHOST GATE

LIKE DONKAEBI AND BANDAL MOUSE.
YES~

YOUR NAMES HAVE BEEN VERIFIED IN THE REGISTRY.

CREAK

HELP ME.

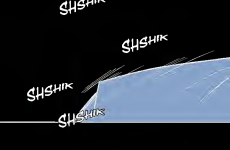
CLICK
WE HOPE TO DO BUSINESS WITH YOU AGAIN. THANK YOU FOR YOUR PATRONAGE.

POOF

Brring
Brring
Brring
DAMMIT! WHY CAN'T I GET THROUGH?
WHERE ARE THE HUMORED-HER PHOTOS AND THE WARPING DREAM CAKES?
THEY ALL GOT RUINED...
WHAT DID YOU -BUT, EH?! WHAT HOME YOU BOUGHT UNHARAN-NIM WILL BE FINDING IT WA BOUT HARD WHOTHAN CREAM CAKE?
DON'T WORRY, AH BAY. WE'LL QUICKLY SELL THIS HUMAN GIRL TA JEJU GOBLIN AN' BUY SOME MORE.
JEJU ISLAND?
WHAT DID YOU SAY? HOW CAN YOU NOT KNOW THAT HUMAN TRAFFICKING IS FOR-BIDDEN?!
I CAN'T MAKE EXCUSES FOR THIS SITUATION, BUT I'M HEARTENED TO SEE YOU'RE SAFE AND SOUND FROM HELL!
AH! RIGHT!
Grab

ZZZIP

THEN WHAT ARE YE DOING?! WE DON'T HAVE TIME TO WASTE! THE MAGIC SWORD'LL AWAKEN IF YOUR OTHER MYTHICAL CREATURES FIND OUT!
WE'LL RETURN RIGHT AWAY. SO JUST BUY A LITTLE TIME FER US!
KaThunk
KaThunk
BURBLE BURBLE
OKAY! FINE!


SHSHIK
SHSHIK
SHSHIK
SHSHIK

I DID IT!

YOU MUST BE CAREFUL NOT TO GET CAUGHT!
ZRRIP

AAHK!
KaThunk

OW...

I NEED TO ESCAPE, QUICKLY!
W-WHERE IS THIS PLACE?

TO BE CONTINUED

STORY ASSISTANCE JAEJII
COLOURING ASSISTANCE ROSO

SHAMAN GIRL
무당소녀

소녀신선

'소녀신선'은 픽션으로
이 이야기에 내용는 전설 속의 모델이나 묘소는
'소녀신선'에 맞게 각색되었습니다.

*Sokseo Girl is Fictional and Fantasys
Against creatures and locations from legends that
have been adapted for the purposes of Sok story.

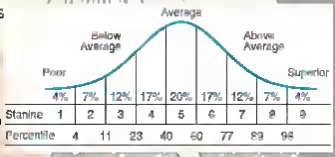
본 작품은 한국만화영상진흥원 <2015 꿈꿈프로젝트 지원사업>에 선정되었습니다.
This work has been published with the Support of the Korea Animation Contents Agency.

Translator's Notes

12th grade is called 고3:*gosam* and it's super stressful for the students and their families. It's characterized by no sleep, constant studying, cram schools, and stress.

CSATs (수능:*suneung*) in Korea are a huge deal. Frequency of trains and buses are increased, public firms start an hour later to ensure students can arrive to their exam with less traffic congestion, military will halt live-fire training. Teary eyed mothers send students off, banners are put up to encourage test-takers. You get the gist. Serious goddamn stuff. Students start studying for it from even as young as 4-5 years old so they can get into a prestigious university

The stanine scoring system allows the scores of the student body to be scaled into 9 levels. In Korea, 1 includes the top 4% of scores, *Ya* so it curves like a bell with the top grades and lowest grades having the least number of peops. (just look at the graph, though in Korea it's switched so 1 is superior and 9 is poor.)



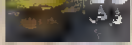
When Badeul talks about getting the minimum required score she means that for example, if her university requires a total stanine score of 3 for two of the subjects she needs to get at least a stanine score of 2 in math and 1 in Korean or vice versa.

Dokkaebi (도깨비) - Mythical creatures in Korea folklore that look like humorously ugly ogres/goblins. Dokkaebi love to play mischief on evil people and also reward people with wealth and blessings. They carry various magical items such as a magical club or an olden days hat (*gamtu*) of invisibility. They commonly manifest from spiritually possessing man-made objects such as a broom or from objects in nature (I don't know what type Ukji dokkaebi is, though). There are many types of dokkaebi, dumb, evil, nocturnal, gluttonous, etc

Peach Blossom Valley (무릉도원- *Mureungdowon*) is from a fable written by poet Tao Yuanming. It's about a fisherman who discovers a utopia amongst a valley of peach blossoms where the villagers live in peace, completely separate from the rest of the world. Mureungdowon is used in Korean as a phrase that means utopia or paradise like how we use Shangri-La. Lol, I guess I could've used shangri-la but meh

On this panel:

They're pounding rice cakes
If you were wondering
Lol probably not



QWERTY
SCANS
is recruiting!
Translator (JP/KR/CH)
Cleaner
Typesetter
Editor
We'll be waiting for you!
To apply, go to
qwertyscans.wordpress.com/recruitment
Visit qwertyscans.wordpress.com for more information!